

JosÃ© Carlos CataÃ±o ?? poesie (Traduzione a cura di Marcela Filippi Plaza)

Descrizione

catano

catano **JosÃ© Carlos CataÃ±o** (La Laguna, Isole Canarie, 30 agosto 1954 ?? 9 agosto 2019)

poeta, narratore e saggista. Con ??El cÃ³nsul del mar del Norte?• (Pre-Textos, 1990) ?? stato finalista del Premio Nazionale di Poesia del 1991. Poesia: Disparos en el paraÃ±o, Edicions del Mall, Barcelona, 1982, Muerte sin ahÃ, Edicions del Mall, Barcelona, 1986, El cÃ³nsul del mar del Norte, Editorial Pre-Textos, Valencia, 1990, A las islas vacÃas, Ave del ParaÃ±o Ediciones, Madrid, 1997, En tregua, Plaza & JanÃ©s, Barcelona, 2001, El amor lejano. PoesÃa reunida, 1975-2005, Reverso Ediciones, Barcelona, 2006, Lugares que fueron tu rostro, Editorial Bruguera, Barcelona, 2008, Obra poÃ©tica (1975-2007), Editorial Pre-Textos, Valencia, 2019.

Narrativa: Madame, Ediciones PenÃnsula, Barcelona, 1989, De tu boca a los cielos, Edicions del Mall, Barcelona, 1985, 2. Âª ediciÃ³n: Anroart Ediciones, Las Palmas de Gran Canaria, 2007.

Diari: Los que cruzan el mar. Diarios, 1974-2004, Editorial Pre-Textos, Valencia, 2004, De rastros y encantes, AsociaciÃ³n de Amigos del Libro Antiguo de Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, Sevilla, 2012, La prÃ³xima vez (2004-2007), Biblioteca de la Memoria, Editorial Renacimiento, Sevilla, 2014, La vida figurada (2008-2009), Biblioteca de la Memoria, Editorial Renacimiento, Sevilla, 2017.

Saggi: AntologÃa poÃ©tica de SaÃºl TorÃ³n, Biblioteca BÃ¡sica Canarias, Islas Canarias, 1990, Casi tal cual. La fotografÃa de Humberto Rivas, Lunwerg Editores, Barcelona, 1991, Escritos, colecciÃ³n Pasos Sobre el Mar, Las Palmas de Gran Canaria, 1994, Aurora y exilio. Escritos, 1980-2006, La Caja Literaria, Santa Cruz de Tenerife, 2007, Cien de Canarias. Una lectura de la poesÃa insular entre 1950 y 2000, Ediciones Idea, Santa Cruz de Tenerife, 2009, Agunas mÃnimas de JosÃ© Carlos CataÃ±o frente al volcÃ¡n de la isla de Corvo, Los Papeles del Sito, Sevilla, 2017.

JosÃ© Carlos CataÃ±o

Poesie

Traduzione a cura di Marcela Filippi Plaza

*

AL MARGEN DE LA DUDA

Al margen de la duda y bajo el sol
Muere lo que dejo por nombrar
Que no pensado,
Pues lento como el rÃo
Que aspira a mediodÃa
Se me muere la vida no en la carne,
Se me muere la vida en las palabras.

A MARGINE DEL DUBBIO

A margine del dubbio e sotto il sole
Muore ciò² che non nomino più¹
Che non pensato,
Ma lento come il fiume
Che aspira a mezzogiorno
Mi muore la vita non nella carne,
Mi muore la vita nelle parole.

*

CONCÃ?DENOS, OH SEÃ?OR

I

Concédenos, oh señor, la medida de nuestro infierno
O, si no, una lucidez para vivir tranquilos.
No estás desazonados de la barca sin mar
Ni puerto que la ampare-
Que el amor también ha muerto.
Haz de nosotros
Tu pasto de sabiduría. Síngranos hasta amasar
La alegría de la sangre con lo que del dolor nos queda.
Configura nuestro cuerpo ónico
A la medida de nuestra muerte ónica.

II

En la seca prisión del viento
Que comulga la unión extática
Con ausencia de realidad -que es el mal, nuestro infierno
frondoso de conciencia desterrada,
Escóchanos, oh señor, en la morada de tu apego,
Desprende tus fundidos labios
Y que el sol nutra el gesto,
Del camino que se oculta, del destino que comienza.

III

Concédenos, oh señor, la medida de lo que cae
Y penetra por la marca de nuestro exilio,
Donde baila, palmotea
Una alegría extraña, fruto del fondo,
Amparo de lo que arriba se desgarra
Y consume entre las redes
De una vida martirizada.
Que estos son nuestros pocos actos,

Que sostienen reiteradas debilidades.
Su constelaciÃ³n redime, helado soplo
Como la VÃa LÃ¡ctea
En una frase comprometedora.

IV

SeÃ±or, en esa luna que arrastran los escombros en la playa
No alcanza el ocÃ©ano de la serenidad,
Y nuestra labor es estÃ©ril pero ayuda
A una desesperaciÃ³n mÃ¡s prÃ³xima
Entre llanto y coraje, cuando expulsamos
Los cadÃ¡veres de un estado de imperfecta uniÃ³n.
La luna que desgarra la marea,
Los guijarros que dudan si romperla,
No gozan de su medio, y la cabeza
No recobrarÃ¡ su interior vacÃo.
Pues la orilla que gime es el grito de la luna
Y de otros cuerpos invisibles, apedreados;
EspÃritus en tortura como un vino de buen color
Y amargo y Ã¡spero para quien lo bebe.
Porque quien nombrÃ³ la luna y mi espÃritu
Entre los cuerpos invisibles
No les dio su sentido exacto.

V

Y el grito logrado no serÃ¡ mÃ¡s que los otros,
Colgados del espacio junto a las voces,
Los susurros y quejidos del guerrero
Que combate contra los sÃ-mismos.
Mantennos, oh seÃ±or, en latitud invisible;
RemuÃ©venos, de vez en cuando,
En el cieno de la terrible, concreta, primera tierra,
Nuestro Ãºnico compaÃ±ero,
Nuestro puro y Ãºnico guardiÃ¡n,
En donde nace el doble que nos sustenta.

VI

ConcÃ©denos, oh seÃ±or, el derecho, pues acaso
Â¿No es justo que cacemos a nuestros jueces?
Es justo, necesario y justificable
Por el camino del sendero indirecto
Luchar porque te justifiquen en un postrer gesto-
En las postrimerÃas de la necesidad.

CONCEDICI, OH SIGNORE

I

Concedici, oh signore, la misura del nostro inferno
O, in caso contrario, una luciditÃ per vivere tranquilli.
Non questa desolazione della barca senza mare
NÃ© di un porto che la protegga-
Che anche lâ??amore Ã" morto.
Fai di noi
Il tuo pascolo di saggezza. Facci sanguinare per impastare
La gioia del sangue con ciÃ² che del dolore ci resta.
Configura il nostro corpo unico
Sulla misura della nostra morte unica.

II

Nella secca prigione del vento
Che unisce unione estatica
Con assenza di realtÃ â?? che Ã" il male, il nostro inferno
frondoso di coscienza bandita,
Ascoltaci, oh signore, nella dimora del tuo legame,
Stacca le tue labbra fuse
E possa il sole nutrire il gesto,
Del sentiero nascosto, del destino che comincia.

III

Concedici, oh signore, la misura di ciÃ² che cade
E penetra attraverso il segno del nostro esilio,
Dove balla, applaude
Una strana gioia, frutto dello sfondo,
Protezione di ciÃ² che sopra si strappa
E consuma tra le reti
Di una vita martirizzata.
Che questi sono i nostri pochi atti,
Che sostengono reiterate debolezze.
La sua costellazione redime, gelido soffio
Come la Via Lattea
In una frase compromettente.

IV

Signore, quella luna che i detriti trascinano sulla spiaggia
Non arriva allâ??oceano della serenitÃ ,
E il nostro lavoro Ã" sterile ma aiuta
Una disperazione piÃ¹ prossima
Tra pianto e rabbia, quando espelliamo
I cadaveri da uno stato dâ??imperfetta unione.
La luna che strappa la marea,

I sassi che dubitano se spezzarla,
Non godono della loro condizione e la testa
Non recupererÃ il suo interiore vuoto.
Ebbene la riva che geme Ã“ il grido della luna
E di altri corpi invisibili, lapidati;
Spiriti in tortura come un vino dal bel colore
E amaro e aspro per chi lo beve.
PerchÃ© chi ha menzionato la luna e il mio spirito
Tra i corpi invisibili
Non ha dato loro il senso esatto.

V

E il grido raggiunto non Ã“ altro che gli altri,
Appesi allo spazio insieme alle voci,
I sussurri e lamenti del guerriero
Che combatte contro tutti i sÃ©-stessi.
Mantienici, oh signore, in latitudine invisibile;
Rimuovici, di tanto in tanto,
Nel fango della terribile, concreta, prima terra,
Il nostro unico compagno,
Il nostro puro e unico guardiano,
Dove nasce il doppio che ci sostiene.

VI

Concedici, oh signore, il diritto, o forse
Non Ã“ giusto cacciare i nostri giudici?
Ã? giusto, necessario e giustificabile
Lungo il percorso del sentiero indiretto
Lottare affinchÃ© ti giustifichino in un gesto posteriore-
Nelle estremitÃ del bisogno.

*

AMORES ILUSTRES

Yo tambiÃ©n podrÃa decir algo acerca de eso. Guardaos vuestras estrellas polares, vuestras interminables noches de amor, vuestras damas exquisitas, vuestras hembras calientes como una maÃ±ana por NyangabulÃ©. Tanto me da.

Acaso el amor sea el instante en que tiemblan dos cuerpos demorando derramarse el uno en el otro, los ojos en los ojos, la lengua en el secreto previo al desfallecimiento.

Su rostro no era hermoso y era persona de pocas palabras. TenÃ¡a desde noviembre no sÃ© quÃ© semilla en agua, y ayer, como quien dice, se convirtiÃ³ en un tallo finÃ¡simo, imparable, en la alegrÃa de la casa.

Tanto me rÃ³ de lo que sobrevive al verano, que ya sÃ© lo que es suficiente.

AMORI ILLUSTRI

Anchâ??io potrei dire qualcosa al riguardo. Custodite le vostre stelle polari, le vostre interminabili notti dâ??amore, le vostre squisite dame, le vostre femmine calde come una mattina per NyangabulÃ©. Per me fa lo stesso.

Forse lâ??amore Ã” lâ??istante in cui due corpi tremano, ritardando lâ??effondersi lâ??uno nellâ??altro, gli occhi negli occhi, la lingua nel segreto previo allo svenimento.

Il suo volto non era bello ed era persona di poche parole. Aveva fin da novembre non so quale seme in acqua, e ieri, come si suol dire, si Ã” trasformato in un sottilissimo gambo, incontenibile, nella gioia della casa.

Rido cosÃ¬ tanto di ciÃ² che sopravvive allâ??estate, che so giÃ cosâ??Ã” sufficiente.

Marcela Filippi Plaza (1968), laureata in lingue e letterature straniere, Ã” una traduttrice cilena che vive in Italia. I suoi studi e traduzioni hanno contribuito in maniera importante alla diffusione diellâ??opera di poeti latinoamericani, spagnoli e portoghesi in Italia. Il suo alto grado di conoscenza delle lingue le Ã” servito per poter sperimentare anche nuove attivitÃ editoriali. Ideatrice del progetto delle antologie bilingue Buena Letra 1 (2012) e Buena Letra 2 (2014) di scrittori ibero-americani tradotti per la prima volta in italiano, e della collana monografica bilingue Fascinoso Verbum che, nei primi tre volumi comprende, il poeta e critico letterario italiano Domenico Cara, la poetessa cilena Jeannette NÃºÃ±ez CatalÃ¡n, e il poeta spagnolo Miguel Veyrat; di sua cura e traduzione Urbs Aeterna (Edizioni Talos, 20 sonetti dedicati a Roma) di JuliÃ¡n IsaÃas RodrÃguez. Dirige la collana bilingue Hypatia per la casa editrice Talos, collabora con case editrici e diverse riviste di poesia italiane e latinoamericane. Attualmente Ã” impegnata nellâ??edizione e traduzione di unâ??antologia biingue sullâ??opera del poeta italiano Valerio Magrelli e di altri due poeti di lingua spagnola . Eâ?? in corso di preparazione lâ??antologia bilingue Letras (ex Buena Letra). Per la rivista di poesia Atelier ha tradotto Edmundo Herrera, Marta LÃ³pez Vilar, Santos DomÃnguez Ramos, MarÃa Isabel Saavedra, e JosÃ© Angel GarcÃa Caballero, JosÃ© Cereijo, Homero Carvalho Oliva, Miguel Veyrat, VerÃ³nica Pedemonte Morillo Velarde, Javier LostalÃ©.

Fotografia di proprietÃ di Carmine de Luna Brignardelli

Data di creazione

Marzo 27, 2020

Autore

root_c5hq7joi